

AN DRO

- s/ título 1
- D'Alan
- De Pluherin
- De Saint Nazaire
- Dos An Triskell
- Jan Mijne
- Kerfank
- Saint Patrick's
- Triolan

ARIN-ARIN

- Arin-arin #1
- Québec

BOURRÉE

Bourrée 2T

- À Malochet
- Aurore de Sand
- Bachelier
- De Montford
- De Montserrat
- *Derrière chez nous*
- Last chance
- Marrakech
- Marilou
- L'ombre verte
- Le dansarem pas pus
- Kerleguer

Bourrée 3T

- *Cotelon*
- Des gars
- *Des grandes poteries*
- Des jeunes
- Jeu de balle
- Les poules houppés
- Koffeimenttes
- Ma maîtrise

BRANSLES

Brando (Bransle italiana)

- Sbrando

De Noirmoutier

- Suite de bransles dos Ciac Boum #1
- Suite de bransles dos Ciac Boum #2

D'Ossau

- Civada
- Les trois cailloux
- Quan j'eri hilha a maridèr

Renascentistas

- D'Écosse
- De la montarde
- de la torche
- Des cheveux
- Du rat
- Pinagay

Modernas

- De la fosse aux loups

CHULA

- *De São Pedro de Paus*
- *Picada*

CÍRCULO / CHAPPELOISE

Jigs irlandeses (6/8)

- Blarney's pilgrim
- Get up old woman and shake it
- Go to the devil and shake yourself
- Out in the Ocean
- Smash the windows
- The absent-minded man
- The cliffs of Moher
- The dancing master
- The kesh

Jigs britânicos (6/8)

- Cleveland park
- Horizonte
- Hunting the squirrel
- Jump at the sun
- The sailor's wife

Jigs continentais europeus (6/8)

- Cercle des ronds
- Gaspacho
- Il inferno
- Kreisverkher
- La forêt
- Zelda

Temas Pop

- Os amigos do Gaspar
- É tão bom

CONGO

Congo de captieux

- Au Casteh de Monsur Monthèth
- Congo de captieux
- de Marcel Lagardère
- Man encantada
- S/ título #1

CONTRADANÇA

Portuguesa

- Contradança #1
- Contradança #2
- Contradança #3

Cabo-Verdiana

- *Contradança #1*

Francesa

Inglesa

Americana

CORRIDINHO

- *Amendoeiras em flor*
- *Chalano*
- Sariquité

FADOS

- Batido (dos Roncos do Diabo)

FANDANGO

- Albiztur

FISEL

- *Dans Fisel #1 (Equinox)*

FORRÓ

- *Asa branca*
- *O ovo*

GAVOTTES

Bretãs

- *Gavotte s/título #1*

- War devenn Sant Pabu

De Grenoble

- Berceuse pour un loulou
- *Black balsam*
- d'Alzen
- Fiif
- Ivoirine
- Mira
- Very jeune

HANTER DRO

- Calimero
- De Langudig
- Duhont'ar ar Mané
- Flying Porto
- Hanterdrone
- Kabalerien
- La belle dame
- Nothing hill
- Paumes d'amour
- Pera Verde
- Y'a 10 marins sur mer

HALAY

- Damat Havasi

HASAPIKO

- Nostálgico
- *Politiko*
- *Tatavliano*
- *Vari*

IKARIOTIKOS

- *Palaïos*

KALAMATIANOS

LAMBADA

- Llorando se fue

MADISON

- French Connexions

MALHÃO

- *Da Graça*
- Malhão, malhão
- *Picado*

MARAICHINES

- Suite dos Ciac Boum #1
- *Suite dos Ciac Boum #2*

MARCHOISES

- Suite do Guerbigny #1
- *Suite do Guerbigny #2*

MAZURKA

Brasileira

- Do Luiz Gonzaga

Cabo-Verdiana

- *Caldo Tchitcharinho*
- Da meia-noite
- Mari D'Cenção
- Raquel

- Toi
- Europeia**
- A bruxa
- À Clement
- Alio
- Almofada
- Au bord de l'eau
- Biqueiras de aço
- Candela
- *De la Beluse*
- De L'impasse
- Des Tuileries
- Donegal
- Far away
- Il neige à Porto
- Italienne
- Jeu soi perdue
- La Nonchalante
- *La paire de Saulxures*
- La ptite fée
- Les écoliers de Saint Genest
- Lisbonne
- *Inisheer*
- Mazurka Choro
- Moda a 2 passos
- Motorway
- Mouchti
- Nadiejda
- Natzurka
- Nina
- Musike
- *Pour le temps qui vient*
- *Simple*
- Sonny Brogan's
- Solitude
- Tourbillonne
- Trafic d'orgasmes

- MORNA**
- *Futecêra d'cor morena*
- *Lolinha*
- Sodade

- MUÑEIRA**
- A Camposa
- De Chantada
- De Pontesampaio

- MURINHEIRA**
- *Burriqueira*
- Transmontana

- POLKA**
- John Egan's
- L'Élan
- *Luumäen surkia*
- The Ballydesmond 1
- The Ballydesmond 2

- POLSKA**
- Polska**
- Efter Kings Selma
- Flodens dod
- Krus
- Slangpolska**

- Från Barsebäck
- Från Halleforsnas
- REEL**
- Canadiano**
- *The mouth of the Tobique*
- Continental Europeu**
- Farewell to Chernobyl
- Escocès**
- *Maggie's pancakes*
- Pachelbel's frolicks
- The Ballivanich
- The De'il among the tailors
- Irlandès**
- *Castle Kelly*
- *The glass of beer*
- *The drunken landlady*

- REPASSEADO**
- Carapau preto
- De Rio d'Onor
- Do Vasco Casais

- RIGODON**
- *De l'âne*

- RONDES**
- Ronde a 3 passos**
- Tri Martolod
- Rond d'Argenton**
- Le jeune homme de Nantes
- Ronde de Saint Vincent**
- *Sous les rideaux*
- Ronde du Quercy**
- Amazone
- De bon matin
- Dejol pont de Lion
- Dessús la grava de Bordèu

- Pilé Menu**
- *Non tu n'auras pas, mon ami*
- *À la porte du palais*

- RONDEAU**
- Rondeau en chaine**
- KC
- L'oeil du cyclone
- Valhermeil
- Rondeau en couple**
- *de Perlinpinpin*
- Nau goiatas a Castèthnau
- *Nau jogatas*
- O homem da Lua
- Safi

- RUMBA**
- *de Malpica*
- Dos cinco mariñeiros
- *Trenzinho do caipira*

- SCOTTISH**
- Normal**
- À l'amante
- Autumn leaves
- British swing
- Du 29 mars

- Du Taraf
- Esperanza a l'Aranesa
- Finlandaise
- Go mauve
- Hellebore
- La sansonette
- La valse
- Le lézard
- Les beaux jours
- *Lulu typon*
- Luquejada
- Pink Molly
- Popcorn behaviour
- Sunshine
- Too late to sleep
- Trip to Prague
- Trip to Pakistan
- Urbaine
- Impar**
- Brume

- SHIRTO**
- *Liliano mome*

- SINGLES**
- 7 Saltos
- A saia da Carolina
- Ajde Jano
- Alunelu
- Ambee dageets
- *Bal Limousine*
- Carnaval de Lanz
- Cochinchine
- Dança do Urso
- Dansul pinguinului
- Drumul dracului
- El sueño de la hija del rey
- *Encadeia*
- Erva Cidreira
- Fado de espinho
- Güneşim
- Harabi Hameraked
- Hora Medura
- Koce Berberot
- Ladrão do meio (Dança da vassoura)
- Les olivettes (Dança do Ramon)
- Ma Navu
- Maneio
- Mardi Gras
- Mat'aranha
- Misirlou
- Nigun Shel Yossi
- *Oira Oira*
- Oy Yossel Yossel
- Pas d'été de Médoeux
- Picadinha
- Pingacho
- Pieternelle
- Regadinho
- Rumelaj
- Senhor Galandum
- Serjoza
- Troika
- Tzadik Katamar
- Valsa da mota

SYRTOS

- *Tin kardia m'tin klidomeni*

TANGO

- *Ausência*
- *Youkali*

TAMURRIATA

- *Nera*

TARANTELLA

- Napolitana

TOURDION

- quand je bois du vin clairet

TRICOT

- Dave
- Le beau rosier

VALSA

3T (fast)

- A minha saia velhinha
- Al Yaras
- Aleatoire
- As montanhas
- Dombelle
- Flatworld
- *Iris*
- La rivière de Regourd
- La mal aimable
- La partida
- La valse des Negresses Vertes
- *Les refusés*
- Lucifer
- Magnétique
- My favorite things
- Primavera a 3 tempos
- Silent night
- Valse à Ollu
- We wish you a merry Christmas

3T (slow)

- Ashokan farewell
- Flatwater Fran
- Josefin dopvals

5T

- A última bolacha
- Batalia
- Cinco tempoush
- Elle
- Evening glory
- *Irla*
- Take five
- Vivre

7T

- La facture

8T

- Anne's wals
- Parapluie Noir

VIRA

- De quatro
- do Minho
- Elvira

- Rosinha
- Toma lá dá cá

WIWAT

- Halina
- Musialaw ty dziewczce co umiec

Nota : Em itálico são as partituras ainda no estaleiro

Jamicionário

Caro jamador,

Cá vai a primeira versão do Jamicionário, um nome fabricado para retratar uma compilação de partituras de algumas das músicas mais dançadas no universo do Bal Folk português.

O que é

Aqui a ideia é haver um repertório mínimo comum para quem toca (ou quer tocar) nas jams de bailes folk portuguesas. Tem como ponto de partida a constatação que a realidade anda às avessas: há festivais e eventos em todo o país, há muitas pessoas que tocam música a participar nestes eventos, há frequentes pedidos de quem dança por música ao vivo e, no entanto, há muito pouco ajuntamento musical nacional. Anos volvidos a tocar e a jamar, o fator que mais se destaca é a falta de um repertório comum que permita agrupar pessoas com diferentes níveis de destreza musical.

O formato desta compilação segue as pisadas do "Real Book", o livro de referência das jams do Jazz. Este nasceu como uma base de dados musical em livro fotocopiado nos anos 70 (na cidade de Boston), onde cada música é uma página com uma melodia e acordes de base. Olhando para a incrível dinâmica do mundo das jams de Jazz, a simplicidade operativa parece funcionar muito bem.

O Jamicionario é, com sorte, uma versão tímida e actualizada do Real Book inicial : trata-se de uma pasta partilhada na Internet, que disponibiliza os ficheiros em formato editável. Ou seja, a novidade aqui é que cada pessoa copia os ficheiros para o seu computador e faz o que bem lhe apetece à partitura : transpõe, muda, acrescenta, etc. As melodias e acordes que lá estão são sugestões, não há um standard internacional. Oxalá isto dê aso a mais jams e a versões distintas das mesmas músicas.

Legalidades

Estas partituras são feitas por mim em Musecore, um software gratuito de uso livre. É feito com zero contrapartidas económicas: o "Jamicionário Tripeiro" não se encontra à venda. Fiz isto porque estava não parava de chover em Novembro de 2022 e apeteceu-me passar o tempo ao computador. Quanto às músicas, tirei grande parte de ouvido e transcrevi no software, uma excelente maneira de as interiorizar. Em teoria está tudo ok, até descobrir o contrário.

Como está organizado

Na primeira versão está dividido em duas grandes secções : estrangeiras e portuguesas. A ideia é dar algum destaque (e organização) às nossas danças. Por sua vez cada uma destas está subdividida em dois : as famílias de dança (mazurka, valsa, bourrée, etc.) e os singles. Os singles são uma categorização minha e, à falta de melhor nome, são as músicas que são exclusivas a uma dança ("Tzadik Katamar", "A saia da Carolina", etc). Facto curioso, os irlandeses têm esta oposição entre músicas genéricas e individuais na sua música tradicional, chamam às últimas *Set dance*. *Single* parece um nome mais intuitivo.

Conteúdo das partituras

Grande parte das melodias do Jamicionário são versões alteradas em relação aos originais da gravação e/ou partitura. A prioridade foi dada à legibilidade da melodia em jam. Já as harmonias são um caso mais complicado pois foi necessário escolher um instrumento de referência (a guitarra), e dentro do instrumento uma afinação tipo (a standard), o que dificulta a execução da harmonia noutros instrumentos, em particular nas concertinas diatónicas.

O futuro

Se tudo correr bem, as jams portuguesas vão animar, e muito, e vão permitir o encontro de muitas gerações e de lógicas musicais. Vão haver constantes actualizações com mais géneros de dança e músicas. Vai ser uma festa. Se tudo correr mal, vai ser mais uma base de dados meia escondida que meia dúzia de pessoas usarão para concertos sem nunca dizer de onde veio a música. A ver ouviremos!

Bora lá jamar,

João Valente (Porto, Abril de 2023)

Jamictionary

Dear reader,

This is the first version of the Jamictionary : a compilation of music scores for some of the most danced tunes in the Portuguese Balkfolk scene. This first version was created by me, João Valente. I collected the tunes that seemed to be the most popular in the 2010 and 2020s Portuguese Bal Folk universe.

The what and why

The goal of the Jamictionary is to achieve a minimum common repertoire in the Portuguese Balkfolk jam sessions. Up to a point, it follows the blueprint of jazz's reference jam session book, "The Real Book." It then abandons the binding to exist as a shared folder on the internet that you can save on your computer. Each tune has two files: a PDF file and a MuseScore file. MuseScore is a software that allows you to edit the tunes, so we can create multiple versions of one score. There are no standards for the tunes—the melodies and chords I've provided are only suggestions.

Legal considerations

MuseScore is free (and legal!). I learned most of the tunes by ear and then painfully transcribed them into the software (which, by the way, is an excellent way to memorize them). Money is not a factor for me, the Jamictionary is not for sale. I created it because the rain wouldn't stop in November of 2022, and I wanted a way to pass the time. Unless I find out otherwise, all of this work is legal.

How it is organized

The Jamictionary is divided into Foreign and Portuguese tunes, and each of these sections has two subsections: the dance families (mazurka, waltz, bourrée, etc.) and the singles. "Singles" is a word I'm using to refer to tunes that are specific to certain dances (Tzadik Katamar, Sept Sauts, etc.). That separation already exists in traditional Irish folk music, and they refer to "singles" as "set dances."

The future

If everything goes well, the Portuguese jam sessions will get much livelier and they will be a meeting place for different generations and musical logics. There will be updates with more tunes and dance genres. It'll be a party. If everything goes poorly, this will be just another half-hidden musical database, and a handful of people will use it for gigs without ever mentioning its existence. Alea iacta est!

Let's jam!

João Valente,
Porto, April 2023

Jamiccionistaire

Cher lecteur,

Voici la première version du "Jamiccionistaire", une compilation de partitions des musiques les plus écoutées/dansées dans l'univers du Bal Folk portugais. Toute l'information a été compilée par moi-même. Pour le moment il n'y a pas de collectif ou de coordination en équipe : ces musiques sont une collection de tout ce que j'ai entendu dans les bals depuis que je me suis mis au Folk en 2008. Si cette diffusion fonctionne bien, peut-être y aura-t-il une coordination d'équipe à un niveau européen?

Le Jamiccionistaire

L'idée de base est d'avoir un répertoire minime commun pour ceux qui jouent dans les boeufs de bal. Mon point de départ est le constat d'un paradoxe : il y a des festivals et événements dans tout le Portugal pendant toute l'année, il y a pas mal de monde qui joue, ou qui a joué de la musique chez les danseurs, il y a une forte demande pour de la musique non enregistrée ... et pourtant, il y a très peu de boeufs ou de rencontres entre musiciens dans le pays.

Le format de ce non-livre suit les pas du "Real Book", le livre de référence des boeufs du jazz crée à Boston (U.S.A.) dans les années 1970. Le jamiccionistaire essaye de s'adapter aux années 2000 et, au lieu d'être une simple compilation de photocopies reliées, c'est un dossier sur dropbox qui contient les musiques en deux formats : en PDF, pour que tout le monde puisse regarder les partitions depuis un ordinateur, tablette ou téléphone portable, et au format Muscore pour pouvoir éditer les musiques. Les mélodies et les harmonies ne sont que des suggestions, il n'y a pas de standard international, tout est là pour être arrangé à votre guise.

Légalité(s)

J'ai créé ces partitions sur Muscore, un logiciel libre et gratuit (www.musescore.com). J'ai assemblé ces musiques parce qu'il n'arrêtait pas de pleuvoir dans la région d'Aveiro en novembre de 2022 et j'ai voulu passer mon temps de façon mélodysymphonique. J'ai transcrit la plupart des morceaux à l'oreille et je les ai ensuite transcrit dans le logiciel, une excellente façon d'intérioriser les mélodies et d'éviter de propager les erreurs de partitions qui flottent habituellement sur le net. Il n'y a donc aucune contrepartie financière dans cette démarche. En théorie tout est légal, jusqu'à preuve du contraire.

Organisation

Le répertoire est divisée en deux grands groupes : les danses portugaises et les danses étrangères. L'idée de base est de redonner ses lettres de noblesse au répertoire souvent oublié / mal publié / maltraité des danses portugaises. Le nom "jamiccionistaire" vient du fait que les danses sont rangées par ordre alphabétique à l'intérieur de chaque groupe. Voilà le dictionnaire de jam.

Ensuite, chaque groupe est divisé en deux : les familles de danses (an dros, bourrées, mazurkas, valse, etc) et les "singles". Ces derniers sont des musiques exclusives pour une danse (Tzadik Katamar, Mardi Gras, Pas d'été, etc ...), isolées des autres familles de danse. À défaut d'un nom universel, cette nomination est une idée à moi.

Le futur

Si tout va bien, avec cette base de données les boeufs au Portugal auront quelques "plus" de plus : ils seront plus nombreux, les musiciens plus informés, plus intergénérationnels, plus ouverts, etc. Si tout va mal, ce boulot sera un répertoire musical de plus, où une demi-douzaine de musiciens trouveront en cachette des morceaux pour leurs bals. On verra !

Allez, au boeuf!

João Valente

Porto, avril 2023

Jam-Wörterbuch

Liebe Leser:innen,

Das ist die erste Auflage des Jam-Wörterbuches: Eine Übersicht der Partituren der am häufigsten getanzten Musik in der portugiesischen Balfolk-Szene. Diese erste Auflage wurde von mir, João Valente, geschrieben. Ich sammelte die Partituren, welche im portugiesischen Balfolk-Universum der 2010er und 2020er Jahre am populärsten waren.

Das Was und Warum

Das Ziel des Jam-Wörterbuches besteht darin, ein gemeinsames Repertoire für die portugiesischen Balfolk Jam Sessions anzulegen. Als Vorlage dient "The Real Book", die Jazz-Referenz für Bücher zu Jam-Sessions. Das Jam-Wörterbuch hat keinen Einband und existiert lediglich im Internet als Shared Folder, den Du herunterladen kannst. Jede Partitur hat zwei Dokumente: ein PDF-Dokument und ein MuseScore-Dokument. MuseScore ist eine Software, die es Dir erlaubt, die Partituren zu bearbeiten. Auf diese Weise können wir verschiedene Versionen der gleichen Musik anlegen. Es gibt keine Standard-Version der Partituren, die Melodien und Akkorde, welche ich anführe, sind lediglich Vorschläge.

Rechtliche Anmerkungen

MuseScore ist kostenfrei (und legal!). Ich habe die meisten Partituren durchs Hören erlernt und dann langwierig in der Software transkribiert (was, nur so nebenbei, eine exzellente Methode ist, sich diese einzuprägen). Geld spielt dabei keine Rolle für mich. Das Jam-Wörterbuch steht nicht zum Verkauf. Ich habe es geschrieben, da es im November 2022 nicht aufhörte zu regnen und ich die Zeit totschiessen wollte. Sofern es sich nicht anders herausstellt, ist all diese Arbeit legal.

Wie ist es aufgebaut?

Das Jam-Wörterbuch ist in portugiesische und ausländische Partituren unterteilt und jeder dieser Teile hat zwei Unterteile: die Familie der Tänze (Mazurka, Walzer, Bourrée, etc.) und die Singles. Ich verwende das Wort Singles für Partituren, die spezifisch für bestimmte Tänze sind (Tzadik Katamar, Sept Sauts, etc.). Diese Unterteilung existiert bereits in der traditionellen irischen Folkmusik, wo Singles als Set Dances bezeichnet werden.

Die Zukunft

Wenn alles gut läuft, werden die portugiesischen Jam-Sessions immer lebendiger und ein Treffpunkt für verschiedene Generationen und Musikstile. Es wird Updates mit mehr Partituren und Tanzarten geben. Es wird eine große Party. Falls alles schief läuft, wird das Jam-Wörterbuch eine weitere, halb-vergessene Musikdatenbank sein und nur eine handvoll Leute werden diese für ihre Gigs benutzen, ohne jemals deren Existenz zu würdigen. Die Zukunft wird entscheiden!

Let's jam,
João Valente
Porto, Juli 2023